

Apologie des Sokrates

St. 70a

[ΜΕΝΩ]: ἔχεις^{Akt} μοι^D εἰπεῖν^{AorSInfAkt}, ὦ^{ij} Σώκρατες,^V ἄρα διδασκτὸν^N ἢ^N ἀρετή;^N ἢ οὐ διδασκτὸν^N
hast mir zu|sagen, o Sokrates, etwa lehrbar die Tugend; oder nicht lehrbar

ἀλλ' ἀσκητόν;^N ἢ οὔτε ἀσκητόν^N οὔτε μαθητόν,^N ἀλλὰ
sondern durch|Übung|erworben; oder weder durch|Übung|erworben noch lernbar, sondern

φύσει^D παραγίγνεται τοῖς^D ἀνθρώποις^D ἢ ἄλλω^D τινὶ^D τρόπῳ;^D
von|Natur entsteht den Menschen oder anderem irgend|einem Weise;

[ΣΩΚΡ]: ὦ^{ij} Μένων,^V πρὸ τοῦ^G μὲν Θετταλοῖ^N εὐδόκιμοι^N ἦσαν^{ImpAkt} ἐν τοῖς^D Ἑλλήσιν^D καὶ
o Meno, vor dem zwar Thessalier angesehen waren in den Griechen und

ἐθαυμάζοντο^{Imp} ἐφ' ἱπικῇ^D τε καὶ πλούτῳ,^D [70b] νῦν δέ, ὡς ἐμοὶ^D
wurden|bewundert in|Bezug|auf Reit|Kunst und auch Reichtum, [70b] nun aber, wie mir

δοκεῖ^{Akt} καὶ ἐπὶ σοφίᾳ,^D καὶ οὐχ ἥκιστα^{Sup} οἱ^N τοῦ^G σοῦ^G ἐταίρου^G
scheint, auch in|Bezug|auf Weisheit, und nicht am|wenigsten die des deines Gefährten

Ἀριστίππου^G πολίται^N Λαρισαῖοι.^N τούτου^G δὲ ὑμῖν^D αἰτιός^N ἐστὶ^{Akt} Γοργίας.^N
des|Aristippos Bürger Larisaeisch. dieses aber euch verantwortlich ist Gorgias.

ἀφικόμενος^N γὰρ εἰς τὴν^A πόλιν^A ἐραστὰς^A ἐπὶ σοφίᾳ^D εἴληφεν^{PerAkt}
angekommen denn in die Stadt Liebhaber in|Bezug|auf Weisheit hat|genommen

Ἀλευαδῶν^G τε τοὺς^A πρώτους,^A ὧν^G ὁ^N σὸς^N ἐραστής^N ἐστὶν^{Akt} Ἀρίστιππος,^N καὶ τῶν^G
der|Aleuaden und die Ersten, deren der dein Liebhaber ist Aristippos, und der

ἄλλων^G Θετταλῶν.^G καὶ δὴ καὶ τοῦτο^A τὸ^A ἔθος^A εἴθικεν^{PerAkt} ἀφόβως τε καὶ
anderen Thessalier. und ja|nun auch dieses den Brauch hat|angewöhnt, furchtlos und auch

μεγαλοπρεπῶς ἀποκρίνεσθαι^{Inf} ἐάν τις^N τι^A ἔρηται,^{Knj} ὥσπερ εἰκὸς^N τοὺς^A
großartig zu|antworten wenn jemand etwas frage, gleichwie wahrscheinlich die

[70c] εἰδότας,^A ἅτε καὶ αὐτὸς^N παρέχων^{Akt} αὐτὸν^A ἐρωτᾶν^{InfAkt} τῶν^G Ἑλλήνων^G
[70c] Wissenden, weil|ja auch selbst anbietend sich|selbst zu|befragen der Griechen

τῷ^D βουλομένῳ^D ὅτι^A ἂν τις^N βούληται,^{Knj} καὶ οὐδενὶ^D ὅτῳ^D οὐκ
dem Wollenden was|auch immer jemand wolle, und niemandem dem|welchen nicht

ἀποκρινόμενος.^N
antwortend.

St. 71a

[ΣΩΚΡ]: ἐνθάδε δέ, ὦ^{ij} φίλε^V Μένων,^V τὸ^N ἐναντίον^N περιέστηκεν^{PerAkt} ὥσπερ αὐχμός^N
hier aber o lieber Meno, das entgegengesetzte ist|eingetreten. gleichwie Dürre

τις^N τῆς^G σοφίας^G γέγονεν^{PerAkt} καὶ κινδυνεύει^{Akt} ἐκ τῶνδε^G τῶν^G τόπων^G παρ'
irgend|eine der Weisheit ist|geworden, und steht|in|Gefahr aus dieser der Orte bei

ὑμᾶς^A οἴχεσθαι^{Inf} ἢ^N σοφία.^N εἰ γοῦν τινα^A ἐθέλεις^{Akt} οὕτως
euch fortzugehen die Weisheit. wenn jedenfalls|nun irgend|einen willst so

ἐρέσθαι^{AorMedInf} τῶν^G ἐνθάδε, οὐδεὶς^N ὅστις^N οὐ γελάσεται^{Fu} καὶ ἐρεῖ^{FuAkt} «ὦ^{ij}
zu|fragen der hier, keiner wer|immer nicht wird|lachen und wird|sagen» «o

ξένε,^V κινδυνεύω^{Akt} σοὶ^D δοκεῖν^{InfAkt} μακάριός^N τις^N εἶναι^{InfAkt} ἀρετὴν^A
Fremder, stehe|in|Gefahr dir zu|scheinen selig irgend|einer zu|sein— Tugend

γοῦν εἴτε διδακτὸν^A εἴθ' ὅτω^D τρόπῳ^D παραγίγνεται εἰδέναι^{PerInfAkt} ἐγὼ^N
jedenfalls|nun sei|es lehrbar sei|es auf|welchem Weise entsteht zu|wissen— ich

δὲ τοσοῦτον^A δέω^{Akt} εἴτε διδακτὸν^A εἴτε μὴ διδακτὸν^A εἰδέναι^{PerInfAkt} ὥστ'
aber so|viel mangle|e sei|es lehrbar sei|es nicht lehrbar zu|wissen, sodass

οὐδὲ αὐτὸ^A ὅτι^A ποτ' ἐστὶ^{Akt} τὸ^A παράπαν ἀρετὴ^N τυγχάνω^{Akt} εἰδώς^N.^{PerAkt}
auch|nicht selbst|dies was einmal ist das ganz|und|gar Tugend gerate wissend».

[71b] ἐγὼ^N οὖν καὶ αὐτός^N, ὦ^{ij} Μένων,^V οὕτως ἔχω^{Akt} συμπένομαι τοῖς^D πολίταις^D
[71b] ich nun auch selber, o Meno, so bin|gestellt· darble|mit den Bürgern

τούτου^G τοῦ^G πράγματος,^G καὶ ἐμαυτὸν^A καταμέμφομαι ὥς οὐκ εἰδώς^N ^{PerAkt} περὶ ἀρετῆς^G
dieses des Dinges, und mich|selbst tadle als nicht wissend über Tugend

τὸ^A παράπαν· ὃ^A δὲ μὴ οἶδα^{PerAkt} τί^A ἐστίν,^{Akt} πῶς ἂν ὁποῖόν^A γέ τι^A
das ganz|und|gar· was aber nicht weiß was ist, wie wohl welcher|Art doch etwas

εἰδείην;^{PerOpAkt} ἢ δοκεῖ^{Akt} σοὶ^D οἶόν^A τε εἶναι,^{InfAkt} ὅστις^N Μένωνα^A μὴ γινώσκει^{Akt}
würde|wissen; oder scheint dir fähig und zu|sein, wer|immer Meno nicht kennt

τὸ^A παράπαν ὅστις^N ἐστίν,^{Akt} τοῦτον^A εἰδέναι^{PerInfAkt} εἴτε καλὸς^N εἴτε πλούσιος^N εἴτε
das überhaupt wer|immer ist, diesen zu|wissen sei|es schön sei|es reich sei|es

καὶ γενναῖός^N ἐστίν,^{Akt} εἴτε καὶ τάναντί^{AA} τούτων;^G δοκεῖ^{Akt} σοὶ^D οἶόν^A
und edel|geboren ist, sei|es und die|entgegengesetzten|Dinge dieser; scheint dir fähig

τ' εἶναι;^{InfAkt}
und zu|sein;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ ἔμοιγε.^D ἀλλὰ σύ^N, ὦ^{ij} Σώκρατες,^V ἀληθῶς [71c] οὐδ' ὅτι ἀρετὴ^N ἐστίν,^{Akt}
nicht mir|ja. sondern du, o Sokrates, wahrhaft [71c] auch|nicht dass Tugend ist

οἶσθα,^{PerAkt} ἀλλὰ ταῦτα^A περὶ σοῦ^G καὶ οἴκαδε ἀπαγγέλλωμεν;^{AktKnj}
weißt, sondern diese über deiner und heim|wärts melden|sollen|wir;

[ΣΩΚΡ]: μὴ μόνον^A γε, ὦ^{ij} ἑταῖρε,^V ἀλλὰ καὶ ὅτι οὐδ' ἄλλῳ^D πω ἐνέτυχον^{AorAkt}
nicht nur doch, o Gefährte, sondern auch dass auch|nicht anderem bisher bin|begegnet

εἰδότε^D,^{PerAkt} ὥς ἐμοὶ^D δοκῶ.^{Akt} τότε ἔδοξεν.^{AorAkt} ἀλλ' ἴσως ἐκεῖνός^N τε οἶδε,^{Akt} καὶ
wissenden, wie mir scheine. damals schien. aber vielleicht jener und weiß, und

σύ^N ἃ^A ἐκεῖνος^N ἔλεγε.^{ImpAkt} ἀνάμνησον^{AorImvAkt} οὖν [71d] με^A πῶς ἔλεγεν.^{ImpAkt} εἰ δὲ
du was jener sagte· erinnere also [71d] mich wie sagte· wenn aber

βούλει,^{Akt} αὐτὸς^N εἰπέ.^{AorImvAkt} δοκεῖ^{Akt} γὰρ δήπου σοὶ^D ἅπερ^A ἐκεῖνός^N.
willst, selbst sage· scheint denn vermutlich dir eben|dieselben jenem.

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγε.^D
mir|ja.

[ΣΩΚΡ]: ἐκεῖνον^A μὲν τοίνυν ἔωμεν,^{AktKnj} ἐπειδὴ καὶ ἄπεστιν.^{Akt} σὺ^N δὲ αὐτός,^N ὧ^{ij} πρὸς θεῶν,^G
jenen zwar denn|nun lassen|wir, weil und ist|abwesend· du aber selbst, o bei Göttern,

Μένων,^V τί^A φῖς^{Akt} ἀρετὴν^A εἶναι;^{InfAkt} εἶπον^{AorSImvAkt} καὶ μὴ φθονήσης,^{AorAktKnj} ἵνα
Meno, was sagst Tugend zu|sein; sage! und nicht neidest, damit

εὐτυχέστατον^{ASup} ψεῦσμα^A ἐψευσμένος^N ^{Per} ὦ,^{AktKnj} ἂν φανῇς^{AorKnj} σὺ^N μὲν
glücklichstes Lüge falsch|gesagt|habend sei|ich, wohl erscheinst du zwar

εἰδώς^N ^{PerAkt} καὶ Γοργίας,^N ἐγὼ^N δὲ εἰρηκώς^N ^{PerAkt} μηδενὶ^D πώποτε εἰδότι^D ^{PerAkt}
wissend und Gorgias, ich aber gesagt|habend keinem je wissenden

ἐντετυχηκέναι.^{PerInfAkt}
begegnet|zu|haben.

[ΜΕΝΩ]: [71e] ἀλλ' οὐ χαλεπὸν,^N ὧ^{ij} Σώκρατες,^V εἰπεῖν.^{AorSInfAkt} πρῶτον^{Sup} μὲν, εἰ βούλει
[71e] aber nicht schwierig, o Sokrates, zu|sagen. zuerst zwar, wenn willst

ἀνδρὸς^G ἀρετὴν,^A ῥᾶδιον,^N ὅτι αὕτη^N ἐστίν.^{Akt} ἀνδρὸς^G ἀρετὴ,^N ἱκανὸν^N
eines|Mannes Tugend, leicht, dass diese ist eines|Mannes Tugend, hinreichend

εἶναι^{InfAkt} τὰ^A τῆς^G πόλεως^G πράττειν,^{InfAkt} καὶ πράττοντα^A ^{Akt} τοὺς^A μὲν φίλους^A εὖ
zu|sein die der Stadt zu|verwalten, und handelnd die zwar Freunde gut

ποιεῖν,^{InfAkt} τοὺς^A δ' ἐχθροὺς^A κακῶς, καὶ αὐτὸν^A εὐλαβεῖσθαι^{Inf} μηδὲν^A τοιοῦτον^A
wohl|tun, die aber Feinde schlecht, und ihn|selbst sich|hüten nichts derartig|es

παθεῖν.^{AorSInfAkt} εἰ δὲ βούλει γυναικὸς^G ἀρετὴν,^A οὐ χαλεπὸν^N διελθεῖν,^{AorSInfAkt} ὅτι
zu|erleiden. wenn aber willst einer|Frau Tugend, nicht schwierig dar|legen, dass

δεῖ^{Akt} αὐτὴν^A τὴν^A οἰκίαν^A εὖ οἰκεῖν,^{InfAkt} σφύζουσάν^A ^{Akt} τε τὰ^A ἔνδον καὶ κατήκοον^A
muss sie|selbst die Haus gut bewohnen, erhaltend|e und die innen auch gehorsam

οὖσαν^A ^{Akt} τοῦ^G ἀνδρός.^G καὶ ἄλλη^N ἐστίν.^{Akt} παιδὸς^G ἀρετὴ,^N καὶ θηλείας^G καὶ ἄρρενος,^G
seiend des Mannes. und andere ist Kindes Tugend, und weiblichen und männlichen,

καὶ πρεσβυτέρου^{GKmp} ἀνδρός,^G εἰ μὲν βούλει, ἐλευθέρου,^G εἰ δὲ βούλει, δούλου.^G
und älteren Mannes, wenn zwar willst, Freien, wenn aber willst, Sklaven.

St. 72a

[ΜΕΝΩ]: καὶ ἄλλαι^N πάμπολλαι^N ἀρεταί^N εἰσιν,^{Akt} ὥστε οὐκ ἀπορία^N εἰπεῖν^{AorSInfAkt}
und andere sehr|zahlreiche Tugenden sind so|dass nicht Schwierigkeit zu|sagen

ἀρετῆς^G περὶ ὅτι^A ἐστίν.^{Akt} καθ' ἐκάστην^A γὰρ τῶν^G πράξεων^G καὶ τῶν^G ἡλικιῶν^G
der|Tugend über was ist· gemäß jede denn der Handlungen und der Lebens|alter

πρὸς ἕκαστον^A ἔργον^A ἐκάστῳ^D ἡμῶν^G ἡ^N ἀρετὴ^N ἐστίν.^{Akt} ὡσαύτως δὲ οἶμαι ὧ^{ij}
auf je|den Aufgabe je|dem von|uns die Tugend ist ebenso aber ich|meine o

Σώκρατες,^V καὶ ἡ^N κακία.^N
Sokrates, und die Schlechtigkeit.

[ΣΩΚΡ]: πολλῇ^D γέ τι^D εὐτυχίᾳ^D ἔοικα^{PerAkt} κεχρηῆσθαι,^{PerInf} ὧ^{ij} Μένων,^V εἰ μίαν^A
vieler doch irgend|ein|er Glück scheine|ich gebraucht|zu|haben, o Meno, wenn eine

ζητῶν^N ^{Akt} ἀρετὴν^A σμῆνός^G τί^A ἀνηύρηκα^{PerAkt} ἀρετῶν^G παρὰ σοι^D κείμενον.^A ἀτάρ,
suchend Tugend Schwarm irgend|ein habe|aufgefunden Tugenden bei dir liegend. jedoch

ὧϊ Μένων,^V κατὰ ταύτην^A τὴν^A εἰκόνα^A τὴν^A [72b] περὶ τὰ^A σμήνη,^A εἴ μου^G
o **Meno**, gemäß diese|hier die **Abbild** die [72b] über die **Schwärme**, wenn meiner

ἐρομένου^G μελίττης^G περὶ οὐσίας^G ὅτι^A ποτ' ἐστίν,^{Akt} πολλὰς^A καὶ παντοδαπὰς^A
fragenden der|Biene über **Wesen** was einmal **ist**, **viele** und **mannigfaltige**

ἔλεγες^{ImpAkt} αὐτὰς^A εἶναι,^{InfAkt} τί ἂν ἀπεκρίνω^{AorAktOp} μοι,^D εἴ σε^A ἠρόμην.^{AorMed}
sagtest sie **zu|sein**, was wohl **würde|antworten** mir wenn dich **ich|fragte**.

«ἄρα τούτῳ^D φῆς^{Akt} πολλὰς^A καὶ παντοδαπὰς^A εἶναι^{InfAkt} καὶ διαφερούσας^{Akt}
«etwa hierin **sagst|du** **viele** und **mannigfaltige zu|sein** und **sich|unterscheidende**

ἀλλήλων,^G τῷ^D μελίττας^A εἶναι,^{InfAkt} ἢ τούτῳ^D μὲν οὐδὲν^A διαφέρουσιν,^{Akt} ἄλλῳ^D
einander, darin Bienen zu|sein; oder dies|em zwar nichts unterscheiden|sich, anderem

δὲ τῷ^D οἷον ἢ κάλλει^D ἢ μεγέθει^D ἢ ἄλλῳ^D τῷ^D
aber irgend|einem zum|Beispiel oder an|Schönheit oder an|Größe oder anderem irgend|einem

τῶν^G τοιούτων;^G εἰπέ,^{AorImvAkt} τί ἂν ἀπεκρίνω^{AorOp} οὕτως ἐρωτηθεῖς;^{N AorPas}
der solchen;^G sage, was wohl würde|ich|antworten, so gefragt|worden;

[ΜΕΝΩ]: τοῦτ'^A ἔγωγε,^N ὅτι οὐδὲν^A διαφέρουσιν,^{Akt} ἢ μέλιτται^N εἰσίν,^{Akt} ἢ ἑτέρα^N τῆς^G
dies ich|gewiss, dass nichts unterscheiden|sich, insofern Bienen sind, die andere der
ἐτέρας.^G
anderen.

[ΣΩΚΡ]: [72c] εἰ οὖν εἶπον^{AorSAkt} μετὰ ταῦτα^A «τοῦτο^A τοίνυν μοι^D αὐτὸ^A εἰπέ,^{AorImvAkt} ὧϊ^j
[72c] wenn nun **ich|sagte** nach diesen· «dies also|nun mir selbst **sage, o**

Μένων.^V ὧ^D οὐδὲν^A διαφέρουσιν^{Akt} ἀλλὰ ταυτόν^A εἰσιν^{Akt} ἅπασαι,^N τί τοῦτο^A φῆς^{Akt}
Meno· worin nichts **unterscheiden|sich** sondern **dasselbe sind alle**, was dies **sagst**

εἶναι;^{InfAkt} εἴχες^{ImpAkt} δῆπου ἂν τί^A μοι^D εἰπεῖν;^{AorSInfAkt}
zu|sein;^G hättest gewiß|wohl wohl etwas mir zu|sagen;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^N
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: οὕτω δὲ καὶ περὶ τῶν^G ἀρετῶν.^G καὶ εἰ πολλὰ^N καὶ παντοδαπὰ^N εἰσιν,^{Akt} ἓν^A γέ
so ja und über der Tugenden· und|wohl wenn viele und mannigfaltige sind, eine doch

τι^A εἶδος^A ταύτῳ^A ἅπασαι^N ἔχουσιν^{Akt} δι' ὃ^A εἰσιν^{Akt} ἀρεταί,^N εἰς ὃ^A καλῶς
irgend|eine Form dieselbe alle haben durch was sind Tugenden, auf was gut

που ἔχει^{Akt} ἀποβλέψαντα^{A AorAkt} τὸν^A ἀποκρινόμενον^A τῷ^D ἐρωτήσαντι^{D AorAkt} ἐκεῖνο^A
irgend es|hat hin|blickend den Antwortenden dem Fragenden jenes

δηλώσαι,^{AorInfAkt} ὃ^A τυγχάνει^{Akt} [72d] οὕσα^{N Akt} ἀρετή,^N ἢ οὐ μανθάνεις^{Akt} ὅτι λέγω;^{Akt}
dar|legen, was zufällig|ist [72d] seiend Tugend· oder nicht verstehst dass ich|sage;

[ΜΕΝΩ]: δοκῶ^{Akt} γέ μοι^D μανθάνειν.^{InfAkt} οὐ μέντοι ὡς βούλομαί^{Med} γέ πω κατέχω^{Akt} τὸ^A
scheine doch mir zu|verstehen· nicht jedoch wie will|ich doch noch erfasse das

ἐρωτώμενον.^A
Erfragte.

[ΣΩΚΡ]: πότερον δὲ περὶ ἀρετῆς^G μόνον σοι^D οὕτω δοκεῖ_{Akt}, ὥ^{ij} Μένων,^V ἄλλη^N μὲν ἀνδρὸς^G
ob **aber** **über** **der|Tugend** **nur** **dir** **so** **scheint**, **o** **Meno**, **andere** **zwar** **des|Mannes**

εἶναι_{InfAkt} ἄλλη^N δὲ γυναικὸς^G καὶ τῶν^G ἄλλων^G ἢ καὶ περὶ ὑγείας^G καὶ περὶ
zu|sein **andere** **aber** **der|Frau** **und** **der** **anderen** **oder** **auch** **über** **Gesundheit** **und** **über**

μεγέθους^G καὶ περὶ ἰσχύος^G ὡσαύτως; ἄλλη^N μὲν ἀνδρὸς^G δοκεῖ_{Akt} σοι^D εἶναι_{InfAkt}
Größe **und** **über** **Stärke** **ebenso**; **andere** **zwar** **des|Mannes** **scheint** **dir** **zu|sein**

ὑγίεια^N ἄλλη^N δὲ γυναικὸς;^G ἢ ταὐτὸν^N πανταχοῦ εἶδος^N ἐστίν_{Akt} ἔάνπερ ὑγίεια^N
Gesundheit **andere** **aber** **der|Frau**; **oder** **dasselbe** **überall** **Form** **ist** **wenn|ja** **Gesundheit**

[72e] ἢ_{KnjAkt} ἔάντε ἐν ἀνδρί^D ἔάντε ἐν ἄλλῳ^D ὅπως^D ἢ_{KnjAkt}
[72e] **sei** **wenn|auch** **in** **Mann** **wenn|auch** **in** **anderem** **irgend|wem** **sei**;

[ΜΕΝΩ]: ἡ^N αὐτῇ^N μοι^D δοκεῖ_{Akt} ὑγεία^N γέ εἶναι_{InfAkt} καὶ ἀνδρὸς^G καὶ γυναικὸς.^G
die **dieselbe** **mir** **scheint** **Gesundheit** **doch** **zu|sein** **und** **des|Mannes** **und** **der|Frau**.

[ΣΩΚΡ]: οὐκοῦν καὶ μέγεθος^N καὶ ἰσχύς^N ἔάνπερ ἰσχυρὰ^N γυνή^N ἢ_{KnjAkt} τῷ^D αὐτῷ^D εἶδει^D καὶ τῇ^D
also|nun **und** **Größe** **und** **Stärke**; **wenn|ja** **starke** **Frau** **sei**, **dem** **selben** **Form** **und** **der**

αὐτῇ^D ἰσχύι^D ἰσχυρὰ^N ἔσται_{FuMed} τὸ^A γὰρ τῇ^D αὐτῇ^D τοῦτο^A λέγω_{Akt} οὐδέν^A
selben **Stärke** **stark** **wird|sein**; **das** **denn** **der** **selben** **dies** **sage** **nichts**

διαφέρει_{Akt} πρὸς τὸ^A ἰσχύος^N εἶναι_{InfAkt} ἡ^N ἰσχύς^N ἔάντε ἐν ἀνδρί^D ἢ_{KnjAkt}
unterscheidet|sich **zu** **das** **Stärke** **zu|sein** **die** **Stärke**, **wenn|auch** **in** **Mann** **sei**

ἔάντε ἐν γυναικί.^D ἢ δοκεῖ_{Akt} τί^A σοι^D διαφέρειν_{InfAkt};
wenn|auch **in** **Frau**. **oder** **scheint** **was** **dir** **sich|zu|unterscheiden**;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ ἔμοιγε.^D
nicht **mir|gewiss**.

St. 73a

[ΣΩΚΡ]: ἡ^N δὲ ἀρετῇ^N πρὸς τὸ^A ἀρετῇ^N εἶναι_{InfAkt} διοίσει_{FuAkt} τι,^A ἔάντε ἐν
die **aber** **Tugend** **in|Bezug|auf** **das** **Tugend** **zu|sein** **wird|sich|unterscheiden** **etwas**, **wenn|auch** **in**

παιδί^D ἢ_{KnjAkt} ἔάντε ἐν πρεσβύτῃ^D ἔάντε ἐν γυναικί^D ἔάντε ἐν ἀνδρί^D;
Kind **sei** **wenn|auch** **in** **Greis**, **wenn|auch** **in** **Frau** **wenn|auch** **in** **Mann**;

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγε^D πως δοκεῖ_{Akt}, ὥ^{ij} Σώκρατες,^V τοῦτο^A οὐκέτι ὅμοιον^A εἶναι_{InfAkt} τοῖς^D
mir|gewiss **irgendwie** **scheint**, **o** **Sokrates**, **dieses** **nicht|mehr** **ähnlich** **zu|sein** **den**

ἄλλοις^D τούτοις.^D
anderen **diesen**.

[ΣΩΚΡ]: τί^A δέ; οὐκ ἀνδρὸς^G μὲν ἀρετὴν^A ἔλεγε_{ImpAkt} πόλιν^A εὖ διοικεῖν_{InfAkt} γυναικὸς^G δὲ
was **aber**; **nicht** **des|Mannes** **zwar** **Tugend** **sagtest** **Stadt** **gut** **zu|verwalten**, **der|Frau** **aber**

οἰκίαν;^A
Haushalt;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^N
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ' οὖν οἶόν^N τε εὖ διοικεῖν_{InfAkt} ἢ πόλιν^A ἢ οἰκίαν^A ἢ ἄλλο^A ὅτιοῦν,^A
etwa **nun** **möglich** **und** **gut** **zu|verwalten** **oder** **Stadt** **oder** **Haushalt** **oder** **anderes** **irgend|etwas**,

μη σωφρόνως καὶ δικαίως διοικοῦντα;^A_{Akt}
nicht besonnen und gerecht **verwaltend**;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: [73b] οὐκοῦν ἄνπερ δικαίως καὶ σωφρόνως διοικῶσιν,^{KnjAkt} δικαιοσύνη^D καὶ
[73b] demnach wenn|auch gerecht und besonnen **verwalten**, **Gerechtigkeit** und
σωφροσύνη^D διοικήσουσιν;^{FuAkt}
Besonnenheit werden|verwalten;

[ΜΕΝΩ]: ἀνάγκη.^N
Notwendigkeit.

[ΣΩΚΡ]: τῶν^G αὐτῶν^G ἄρα ἀμφοτέροι^N δέονται εἴπερ μέλλουσιν^{Akt} ἀγαθοί^N εἶναι^{InfAkt} καὶ ἡ^N
der **gleichen** also **beide** **bedürfen** wenn|wirklich **beabsichtigen** **gut** **zu|sein** und die
γυνή^N καὶ ὁ^N ἀνὴρ,^N δικαιοσύνης^G καὶ σωφροσύνης.^G
Frau und der **Mann**, **Gerechtigkeit** und **Besonnenheit.**

[ΜΕΝΩ]: φαίνονται.
scheinen.

[ΣΩΚΡ]: τί δέ παῖς^N καὶ πρεσβύτες^N μὲν ἀκόλαστοι^N ὄντες^N_{Akt} καὶ ἀδικοί^N ἀγαθοί^N ἂν
was aber **Kind** und **Greis** etwa|nicht **zügellos** **seind** und **ungerecht** **gut** wohl
ποτε γένοιτο;^{AorSMedOp}
einmal **würden|werden**;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ σώφρονες^N καὶ [73c] δίκαιοι;^N
aber **besonnen** und [73c] **gerecht**;

[ΜΕΝΩ]: ναί.
ja.

[ΣΩΚΡ]: πάντες^N ἄρ' ἄνθρωποι^N τῷ^D αὐτῷ^D τρόπῳ^D ἀγαθοί^N εἰσιν.^{Akt} τῶν^G αὐτῶν^G γὰρ
alle also **Menschen** dem **gleichen in|Weise** **gut** **sind**. der **gleichen** denn
τυχόντες^N_{AorSAkt} ἀγαθοί^N γίνονται.
erlangt|habend **gut** **werden.**

[ΜΕΝΩ]: ἔοικε.^{PerAkt}
scheint.

[ΣΩΚΡ]: οὐκ ἂν δήπου, εἴ γε μὴ ἡ^N αὐτῇ^N ἀρετῇ^N ἦν^{ImpAkt} αὐτῶν,^G τῷ^D αὐτῷ^D ἂν
nicht wohl freilich, wenn ja nicht die **dieselbe Tugend** **war** ihrer, dem **gleichen** wohl
τρόπῳ^D ἀγαθοί^N ἦσαν.^{ImpAkt}
in|Weise **gut** **waren.**

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἐπειδὴ τοῖνυν ἡ^N αὐτῇ^N ἀρετῇ^N πάντων^G ἐστίν,^{Akt} πειρῶ^{Imv} εἰπεῖν^{AorSInfAkt} καὶ
da also die dieselbe Tugend aller ist, versuche zu|sagen und

ἀναμνησθῆναι^{AorInf} τί^A αὐτό^A φησι^{Akt} Γοργίας^N εἶναι^{InfAkt} καὶ σὺ^N μετ' ἐκείνου.^G
zu|erinnern was es sagt Gorgias zu|sein und du mit jenem.

[ΜΕΝΩ]: τί^A ἄλλο^A γ' ἢ ἄρχειν^{InfAkt} οἶόν^A τ' εἶναι^{InfAkt} τῶν^G ἀνθρώπων;^G [73d] εἴπερ
was anderes doch oder zu|herrschen fähig und zu|sein der Menschen; [73d] wenn|wirklich

ἐν^A γέ τί^A ζητεῖς^{Akt} κατὰ πάντων.^G
eines wenigstens irgend|etwas suchst nach aller.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ μὴν ζητῶ^{Akt} γε. ἀλλ' ἄρα καὶ παιδός^G ἡ^N αὐτῇ^N ἀρετῇ^N ὧ^{ij} Μένων,^V καὶ
aber freilich suche doch. aber denn auch des|Kindes die dieselbe Tugend, o Menon, auch

δούλου,^G ἄρχειν^{InfAkt} οὔ^D τε εἶναι^{InfAkt} τοῦ^G δεσπότου,^G καὶ δοκεῖ^{Akt} σοι^D ἔτι ἂν
des|Sklaven, zu|herrschen fähig und zu|sein des Herrn, und scheint dir noch wohl

δοῦλος^N εἶναι^{InfAkt} ὁ^N ἄρχων;^N
Sklave zu|sein der Herrscher;

[ΜΕΝΩ]: οὐ πάνυ μοι^D δοκεῖ^{Akt} ὧ^{ij} Σώκρατες.^V
nicht sehr mir scheint, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: οὐ γὰρ εἰκός,^N ὧ^{ij} ἄριστε.^V ἔτι γὰρ καὶ τόδε^A σκόπει.^{ImvAkt} ἄρχειν^{InfAkt} φησὶ^{Akt}
nicht denn wahrscheinlich, o Bester. noch denn auch dieses betrachte. zu|herrschen sagst

οἶόν^A τ' εἶναι^{InfAkt} οὐ προσθήσομεν^{FuAkt} αὐτόσε τὸ^A δίκαιως, ἀδίκως δὲ μή;
fähig und zu|sein. nicht fügen|hinzu dorthin das gerecht, ungerecht aber nicht;

[ΜΕΝΩ]: οἶμαι ἔγωγε^N ἡ^N γὰρ δικαιοσύνη,^N ὧ^{ij} Σώκρατες,^V ἀρετῇ^N ἐστίν.^{Akt}
ich|glaube ich|jedenfalls. die denn Gerechtigkeit, o Sokrates, Tugend ist.

[ΣΩΚΡ]: [73e] πότερον ἀρετῇ^N ὧ^{ij} Μένων,^V ἢ ἀρετῇ^N τις,^N
[73e] ob Tugend, o Menon, oder Tugend irgend|eine;

[ΜΕΝΩ]: πῶς τοῦτο^A λέγεις;^{Akt}
wie dieses sagst|du;

[ΣΩΚΡ]: ὥς περὶ ἄλλου^G ὅπου οὖν.^G οἶον, εἰ βούλει, στρογγυλότητος^G πέρι
wie über eines|anderen irgend|eines. zum|Beispiel, wenn willst|du, Rund|heit über

εἴποιμι^{AorAktOp} ἂν ἔγωγε^N ὅτι σχῆμά^A τί^A ἐστίν,^{Akt} οὐχ οὕτως ἀπλῶς ὅτι
würde|sagen wohl ich|jedenfalls dass Gestalt irgend|eine ist, nicht so einfach dass

σχῆμα.^N διὰ ταῦτα^A δὲ οὕτως ἂν εἴποιμι^{AorAktOp} ὅτι καὶ ἄλλα^A ἔστι^{Akt} σχήματα.^N
Gestalt. wegen dieser aber so wohl würde|sagen dass auch andere gibt|es Gestalten.

[ΜΕΝΩ]: ὀρθῶς γε λέγων^N σύ,^N ἐπεὶ καὶ ἐγὼ^N λέγω^{Akt} οὐ μόνον δικαιοσύνην^A ἀλλὰ καὶ
richtig doch sprechend du, da auch ich sage nicht nur Gerechtigkeit sondern auch

ἄλλας^A εἶναι^{InfAkt} ἀρετάς.^A
andere zu|sein Tugenden.

St. 74a

[ΣΩΚΡ]: τίνας^A ταύτας;^A εἰπέ.^{AorAktImv} οἷον καὶ ἐγώ^N σοι^D εἴποιμι^{AorAktOp} ἂν καὶ ἄλλα^A
welche diese; sage. zum|Beispiel auch ich dir würde|sagen wohl auch andere

σχήματα,^A εἴ με^A κελεύεις^{AktOp} καὶ σὺ^N οὖν ἐμοὶ^D εἰπέ^{AorAktImv} ἄλλας^A ἀρετάς.^A
Gestalten, wenn mich befehlen|würdest und du nun mir sage andere Tugenden.

[ΜΕΝΩ]: ἡ^N ἀνδρεία^N τοίνυν ἔμοιγε^D δοκεῖ^{Akt} ἀρετὴ^N εἶναι^{InfAkt} καὶ σωφροσύνη^N καὶ σοφία^N
die Tapferkeit also|nun mir|jedenfalls scheint Tugend zu|sein und Besonnenheit und Weisheit
καὶ μεγαλοπρέπεια^N καὶ ἄλλαι^N πάμπολλαι.^N
und Großartigkeit und andere sehr|viele.

[ΣΩΚΡ]: πάλιν, ὧ^{ij} Μένων,^V ταυτόν^A πεπόνθαμεν^{PerAkt} πολλὰς^A αὖ ἡυρήκαμεν^{PerAkt} ἀρετάς^A
wieder, o Menon, das|gleiche haben|erfahren viele wiederum haben|gefunden Tugenden

μίαν^A ζητοῦντες,^N ἄλλον^A τρόπον^A ἢ νυνδὴ· τὴν^A δὲ μίαν^A ἡ^N διὰ πάντων^G
eine suchend, anderen Weg als soeben die aber eine, welche durch aller

τούτων^G ἐστίν^{Akt} οὐ δυνάμεθα ἀνευρεῖν.^{AorSInfAkt}
dieser ist, nicht wir|können auf|finden.

[ΜΕΝΩ]: οὐ γὰρ δύναμαί πω, ὧ^{ij} Σώκρατες,^V ὥς σὺ^N ζητεῖς^{Akt} [74b] μίαν^A ἀρετὴν^A
nicht denn kann|ich noch, o Sokrates, wie du suchst, [74b] eine Tugend

λαβεῖν^{AorSInfAkt} κατὰ πάντων^G ὥσπερ ἐν τοῖς^D ἄλλοις.^D
zu|nehmen nach allen, gleichwie in den anderen.

[ΣΩΚΡ]: εἰκότως γε· ἀλλ' ἐγώ^N προθυμήσομαι.^{FuMed} ἐὰν οἶός^N τ' ᾧ^{AktKnj} ἡμᾶς^A
mit|Recht doch aber ich werde|mich|bemühen, wenn fähig und sei|ich, uns

προβιβάσαι^{AorAktInf} μαθάνεις^{Akt} γάρ που ὅτι οὕτως ἐχει^{Akt} περὶ παντός^G εἴ
zu|fördern lernst|du denn wohl dass so verhält|es|sich über jedes wenn

τίς^N σε^A ἀνέροιτο^{AorMedOp} τοῦτο^A ὃ^A νυνδὴ ἐγώ^N ἔλεγον^{ImpAkt} «τί^A ἐστίν^{Akt}
irgend|jemand dich fragen|würde dieses welches soeben ich sagte|ich, «was ist

σχῆμα,»^N ὧ^{ij} Μένων;^V εἰ αὐτῷ^D εἶπες^{AorAkt} ὅτι στρογγυλότης^N εἴ σοι^D εἶπεν^{AorAkt}
Gestalt,» o Menon; wenn ihm sagtest|du dass Rund|heit, wenn dir sagte|er

ἅπερ^A ἐγώ^N «πότερον σχῆμα^N ἢ στρογγυλότης^N ἐστίν^{Akt} ἢ σχῆμά^N τι^N
eben|dieses ich, «ob Gestalt die Rund|heit ist oder Gestalt irgend|eine;

εἶπες^{AorAkt} δὴπου ἂν ὅτι σχῆμά^N τι.^N
würdest|sagen wohl vielleicht dass Gestalt irgend|eine.

[ΜΕΝΩ]: πάνυ γε.
sehr doch.

[ΣΩΚΡ]: [74c] οὐκοῦν διὰ ταῦτα^A ὅτι καὶ ἄλλα^N ἔστιν^{Akt} σχήματα;^N
[74c] demnach wegen dieser|Dinge, weil auch andere gibt|es Gestalten;

[ΜΕΝΩ]: ναί.
ja.

[ΣΩΚΡ]: καὶ εἴ γε προσανηρώτα^{AorAktOp} σε^A ὁποῖα^A ἔλεγες^{ImpAkt} ἄν;
und wenn doch weiter|fragen|würde dich welcher|Art, würdest|sagen wohl;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^N
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ αὖ εἰ περὶ χρώματος^G ὡσαύτως ἀνῆρετο^{Imp} ὅτι ἐστίν,^{Akt} καὶ εἰπόντος^G
und wiederum wenn über **der|Farbe** ebenso **fragte|er** dass **ist**, auch **gesagt|habenden**
σου^G ὅτι τὸ^N λευκόν,^N μετὰ ταῦτα^A ὑπέλαβεν^{AorAkt} ὁ^N ἐρωτῶν.^N «πότερον τὸ^N λευκόν^N
von|dir dass das **Weiß**, nach diesem **nahm|auf** der **Fragende**. «ob das **weißes**
χρῶμα^N ἐστίν^{Akt} ἢ χρῶμα^N τι;»^N εἶπες^{AorAkt} ἄν ὅτι χρῶμα^N τι,^N διότι καὶ
Farbe **ist** oder **Farbe** irgend|ein;» **sagtest** wohl dass **Farbe** irgend|ein, weil auch
ἄλλα^A τυγχάνει^{Akt} ὄντα;^A
andere **trifft|zu** **seiend**;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^N
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ εἴ γε σε^A ἐκέλευε^{ImpAkt} λέγειν^{InfAkt} ἄλλα^A χρώματα,^A ἔλεγες^{ImpAkt} [74d] ἄν
und wenn doch dich **befahl** **zu|sagen** **andere** **Farben**, **sagtest** [74d] wohl
ἄλλα^A, ἃ^A οὐδὲν^A ἥττον^{Kmp} τυγχάνει^{Akt} ὄντα^A χρώματα^A τοῦ^G λευκοῦ;^G
andere, die nichts **weniger** **trifft|zu** **seiend** **Farben** des **Weiß**;

[ΜΕΝΩ]: ναί.
ja.

[ΣΩΚΡ]: εἰ οὖν ὥσπερ ἐγὼ^N μετήει^{Imp} τὸν^A λόγον^A καὶ ἔλεγεν^{ImpAkt} ὅτι «ἀεὶ εἰς πολλὰ^A
wenn nun gleichwie ich **ging|nach** den **Rede** und **sagte** dass «immer in **viele**
ἀφικνούμεθα,^{Med} ἀλλὰ μὴ μοι^D οὕτως, ἀλλ' ἐπειδὴ τὰ^A πολλὰ^A ταῦτα^A ἐνί^D τινι^D
kommen|an, aber nicht mir **so**, sondern da|weil die **vielen** diese **einem** irgend|einem
προσαγορεύεις^{Akt} ὀνόματι,^D καὶ φῆς^{Akt} οὐδὲν^A αὐτῶν^G ὅτι οὐ σχῆμα^N εἶναι,^{InfAkt} καὶ
an|nennst **Namen**, und **sagst** nichts von|ihnen dass nicht **Gestalt** **zu|sein**, und
ταῦτα^A καὶ ἐναντία^A ὄντα^A ἀλλήλοις,^D ὅτι ἐστίν^{Akt} τοῦτο^N ὃ^N οὐδὲν^A
diese auch **entgegengesetzte** **seiend** einander, dass **ist** dieses welches nichts
ἥττον^{Kmp} κατέχει^{Akt} τὸ^A στρογγύλον^A ἢ τὸ^A εὐθύ,^A ὃ^N δὴ ὀνομάζεις^{Akt} σχῆμα^A [74e]
weniger **hält** das **Runde** als das **Gerade**, welches eben **nennst** **Gestalt** [74e]
καὶ οὐδὲν^A μᾶλλον^{Kmp} φῆς^{Akt} τὸ^A στρογγύλον^A σχῆμα^A εἶναι^{InfAkt} ἢ τὸ^A εὐθύ;^A ἢ
und kein|bisschen **mehr** **sagst** das **Runde** **Gestalt** **zu|sein** als das **Gerade**;» oder
οὐχ οὕτω λέγεις;^{Akt}
nicht **so** **sagst**;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^N
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ' οὖν, ὅταν οὕτω λέγῃς,^{AktKnj} τότε οὐδὲν^A μᾶλλον^{Kmp} φῆς^{Akt} τὸ^A στρογγύλον^A εἶναι^{InfAkt}
etwa nun, wenn|je **so** **sagst**, dann nichts **mehr** **sagst** das **Runde** **zu|sein**
στρογγύλον^A ἢ εὐθύ,^A οὐδὲ τὸ^A εὐθύ^A εὐθύ^A ἢ στρογγύλον;^A
rund oder **gerade**, auch|nicht das **Gerade** **gerade** oder **rund**;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆπου, ὧ^{ij} Σώκρατες.^V
nicht wohl, o **Sokrates**.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ μὴν σχῆμά^N γε οὐδὲν^A μᾶλλον^{Kmp} φῆς^{Akt} εἶναι^{InfAkt} τὸ^A στρογγύλον^A τοῦ^G εὐθέος,^G
 aber freilich **Gestalt** ja nichts mehr **sagst** zu|sein das **Runde** des **Geraden**,
 οὐδὲ τὸ^N ἕτερον^N τοῦ^G ἑτέρου.^G
 auch|nicht das **Andere** des **Anderen**.

[ΜΕΝΩ]: ἀληθῆ^A λέγεις.^{Akt}
Wahres **sagst**.

St. 75a

[ΣΩΚΡ]: τί^N ποτε οὖν τοῦτο^N οὗ^G τοῦτο^N ὀνομά^N ἐστίν,^{Akt} τὸ^N σχῆμα;^N πειρῶ^{MedImv} λέγειν.^{InfAkt}
 was einmal nun dieses dessen dieses **Name** ist, das **Gestalt**; **versuche** zu|sagen.

εἰ οὖν τῷ^D ἐρωτῶντι^{D Akt} οὕτως ἢ περὶ σχήματος^G ἢ χρώματος^G εἶπες^{AorAkt} ὅτι
 wenn nun dem **fragenden** so oder über **der|Gestalt** oder **der|Farbe** **sagtest** dass

«ἀλλ’ οὐδὲ μανθάνω^{Akt} ἔγωγε^N ὅτι βούλει^{Med} ὦ^{ij} ἄνθρωπε,^V οὐδὲ οἶδα^{PerAkt}
 «aber auch|nicht **lerne** ich|jedenfalls dass **willst**, o **Mensch**, auch|nicht **weiß**

ὅτι λέγεις,^{Akt} ἴσως ἂν ἐθαύμασε^{AorAkt} καὶ εἶπεν^{AorAkt} «οὐ μανθάνεις^{Akt} ὅτι
 dass **sagst**,» vielleicht wohl **staunte** und **sagte** «nicht **lernst** dass

ζητῶ^{Akt} τὸ^A ἐπὶ πᾶσιν^D τούτοις^D ταυτόν;^A ἢ οὐδὲ ἐπὶ τούτοις,^D ὦ^{ij} Μένων,^V
suche das auf **allen** diesen **das|Gleiche**;» oder auch|nicht auf diesen, o **Menon**,

ἔχεις^{AktOp} ἂν εἰπεῖν^{AorInfAkt} εἴ τις^N σε^A ἐρωτῶη^{AktOp} «τί^N ἐστίν^{Akt} ἐπὶ τῷ^D
hättest wohl **sagen**, wenn wer dich **fragte** «was **ist** auf dem

στρογγύλῳ^D καὶ εὐθεῖ^D καὶ ἐπὶ τοῖς^D ἄλλοις,^D ἅ^A δὴ σχήματα^A καλεῖς,^{Akt} ταυτόν^A
Runden und **Geraden** und auf den **anderen**, die|Dinge eben **Gestalten** nennst, **das|Gleiche**

ἐπὶ πᾶσιν;^D
 auf **allen**;»